Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab,\* syn Serui, i słudzy Dawida także wyruszyli\*\* i spotkali się razem przy Stawie Gibeońskim\*\*\* – jedni zatrzymali się po jednej stronie stawu, a drudzy po drugiej stronie stawu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab, syn Serui, oraz słudzy Dawida także wyruszyli. Spotkali się jedni z drugimi przy Stawie Gibeońskim. Jedni stanęli po jednej stronie stawu, a drudzy — po drugiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Joab, syn Serui, wraz ze sługami Dawida wyruszyli i spotkali się przy stawie gibeońskim. Jedni zatrzymali się po jednej stronie stawu, a drudzy po drugiej stronie stawu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Joab także, syn Sarwii, z sługami Dawidowymi wyszli, i spotkali się z sobą prawie u stawu Gabaońskiego, i zostali jedni na jednej stronie stawu, a drudzy na drugiej stronie stawu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Joab też, syn Sarwijej, i słudzy Dawidowi wyszli i zabieżeli im u stawu Gabaon. A gdy się społem zeszli, usiedli przeciw sobie, ci z jednej strony stawu, a oni z drugiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszył również Joab, syn Serui, ze sługami Dawida. Spotkali się u stawu gibeońskiego. Ci rozmieścili się po jednej stronie, a tamci po drugiej stronie stawu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast Joab, syn Serui, oraz słudzy Dawida wyruszyli z Hebronu i zetknęli się z sobą nad stawem gibeońskim, i zatrzymali się jedni z jednej, a drudzy z drugiej strony stawu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli również Joab, syn Serui, oraz słudzy Dawida. Spotkali się ze sobą nad stawem gibeońskim. Pierwsi rozmieścili się z jednej, a drudzy z przeciwnej strony stawu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszył także Joab, syn Serui, na czele żołnierzy Dawida. W ten sposób obydwie armie spotkały się przy sadzawce gabaońskiej i zajęły pozycje po jednej i po drugiej stronie sadzawki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także Joab, syn Cerui, wyruszył ze sługami Dawida [z Chebronu] i spotkali się przy stawie w Gibeonie. Jedni zatrzymali się po tej stronie stawu, drudzy po przeciwnej stronie stawu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав син Саруя і слуги Давида вийшли з Хеврона і зустрічаються з ними разом при джерелі Ґаваона, і ці сіли при джерелі Ґаваона звідси і ці при джерелі звідти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyruszył również Joab, syn Ceruji, wraz ze sługami Dawida, i wspólnie się zetknęli nad gibeońskim stawem. Jedni usadowili się po jednej, a drudzy po przeciwnej stronie stawu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Joab, syn Cerui, i słudzy Dawida wyruszyli i później spotkali się przy sadzawce gibeońskiej; i siedzieli jedni z jednej strony sadzawki, a drudzy z drugiej strony sadzawki. |

1. 1) <x>100 8:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: z Hebronu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Staw Gibeoński : cysterna z pn strony miasta Gibeon leżącego ok. 10 km na pn zach od Jerozolimy, zob. <x>300 41:12</x>. [↑](#footnote-ref-4)